

П.А. Гильтебрандт

**Справочный и объяснительный словарь к
Псалтири**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
П11

П11 **П.А. Гильтебрандт**
Справочный и объяснительный словарь к Псалтири / П.А. Гильтебрандт – М.: Книга по Требованию, 2014. – 557 с.

ISBN 978-5-458-30047-6

Автор словаря располагает слова употребляемые в Псалтири, в алфавитном порядке и указывает все случаи их употребления, а так же все предложения, в связи с которыми данные слова употребляются. Тем самым, он дает возможность найти нужное славянское слово в Псалтири, его место, и ближайший контекст его употребления. Каждому славянскому слову он дает множество параллелей: соответствующее ему греческое и латинское слово (а иногда и несколько слов) по переводу 70-и толковников; русское значение данного славянского слова; и наконец, соответствующие ему русские слова, употребляемые в синодальном переводе. Данные параллели дают возможность всесторонне уяснить смысл славянского слова и определить его точность соответствия священному тексту Псалтири в еврейском оригинале или в греческом переводе 70-и толковников. Таким образом, один словарь заменяет четыре издания Псалтири: славянское, русское, греческое и латинское.

ISBN 978-5-458-30047-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

неудобъ-разумѣмья или исправлять неточно переведенныя мѣста Псалтири текстомъ самой Псалтири, не выходя изъ оной *.

Словарь мой былъ конченъ за годъ до выхода въ свѣтъ «Псалтири въ Русскомъ переводѣ съ Греческаго епископа Порфирія». Этотъ образецъ Русскаго перевода Священныхъ книгъ Вѣтнаго Завета съ Греческаго 72 толковниковъ заставилъ меня пожалѣть, что я вынужденъ былъ брать параллели изъ Русскаго Синодальнаго перевода, сдѣланнаго, какъ извѣстно, съ Еврейскаго. Но эти параллели, не вездѣ соотвѣтствующія Славянскому тексту, до извѣстной степени могутъ замѣнять текстъ Еврейскій, будучи поддерживаемы параллелями Латинскими изъ Тремеллія, взятыми также съ Еврейскаго. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что и переводъ преосвященнаго Порфирія требуетъ освобожденія отъ немалаго количества вульгаризмовъ, въ немъ встречающихся. Для этого было бы самое лучшее издать тетраглотную Псалтирь (Греческій текстъ IX вѣка, Славянскій текстъ, Латинскій—съ разночтеніями изъ древняго до-Иеронимовскаго (*Vetus Italia*), и исправленный Русскій Порфиріевскій). Вѣроятно уже недалеко то время, когда мы будемъ имѣть такое изданіе; тогда Русскій Синодальный переводъ (съ Еврейскаго) можетъ быть вполне замѣненъ новымъ Русскимъ (съ Греческаго), и тогда вполне безопасно можно будетъ печатать тексты Греческой и Русской Псалтири параллельно.

Сокращенія, встречающіяся въ книгѣ, означаютъ слѣдующее:

А. Амвр. Амвросій. «Псалтирь въ Ново-Славянскомъ переводѣ. Амвросія Зертисъ-Каменскаго». Изд. редакціи «Православнаго Обозрѣнія». Москва, 1878 года.

В. Вульгата.

И. Ирин. Иринеѣ. «Толкованіе на Псалтирь по тексту Еврейскому и Греческому», архіепископа Иринея, ч. I—II. Изд. 7-е, Москва, 1882 г.

С. Синодальный Русскій переводъ.

Т. Тремеллій. «*Psalmi Davidis. Ex interpretatione Tremellii et Junii. Impressa Hannoveriae A. D. 1624*». Перепечатанъ въ Берлинѣ въ 1878 г.

Матеріалы для такого же Греческаго указателя въ Словарю въ Новому Завету собраны: они заняли 12,000 карточекъ.

Если не видѣть разницы между Симфонією и Конкорданцією (т. е. простымъ перечнемъ) и Объяснительнымъ Словаремъ, то моимъ предшественникомъ долженъ почитаться князь Антиохъ Кантемиръ, авторъ Симфоніи или Согласія на книгу Псалмовъ (3-ье и послѣднее изданіе, М. 1845). Когда мой Словарь къ Псалтири былъ совершенно законченъ (7 августа 1892), я произвелъ количественное сличеніе съ Симфонією Кантемира, и на моей сторонѣ оказался избытокъ въ 134 рѣченія и въ 7566 текстовъ, пропущенныхъ у Кантемира. Всѣхъ карточекъ (на коихъ написаны тексты) въ мой Словарь къ Псалтири вошло 23.116.

Петръ Гильтебрандтъ.

12 февраля 1897.

А.

А (καί, et, Трємеллій: ac, vero, autem, neque) — а, же, но. Срвн. ниже: же.

Сокъзъ протнвительный или (по-старинному) «распрегательный».

21, 7 **А**зъ же **ѣ**смь чѣрвь, **а** не человекъ. 67, 4 **а** прѣишцы да возвеселѣтсѧ. 99, 3 Тебѣ сотвори нѧсѧ, **а** не мы (καὶ οὐχ ἡμεῖς, et non ipsi nos, Т. non autem nos ipsos, С. и мы—Его (т. е. Ему принадлежимъ, Его твореніе). 106, 40 **а** блзнь (разночт. заблѣждати сотвори) **а** по непроходѣнѣи, **а** не по пѣтѣи (καὶ ἐπλάνησαν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ, et errare facit eos in invio et non in via, Т. facit ut errant per inanitatem aviam, С. и оставляетъ ихъ блуждать въ пустынѣ, гдѣ нѣтъ путей). 118, 36 приклони сѣце моѣ по свѣдѣнію Твоему, **а** не въ лихонѣство.

ААРѠНЪ ('Ααρών, Aarōn)—Ааронъ (1638—1515 до Р. Х.), первый первосвященникъ Израильскаго народа, сынъ Амрама и Іохаеды, старшій (на три года) братъ пророка Моисея.

Слово Ааронъ Еврейское и значить: горный; освѣщенный, просвѣщенный, просвѣтитель.

98, 6 **А**арѠнъ и **А**арѠнъ во іереехъ **ѣ**гѡ. 104, 26 **А**арѠна **ѣ**гѡже избрѧ **ѣ**евѣ. 105, 16 **А**арѠна стѧго **Г**дѧ.

ААРѠНЪ (τοῦ 'Ααρών, Aarōn, Т. Aarōnis)—Аароновъ (Аарона).

76, 21 рѣкѡю **А**арѠновою и **А**арѠнею. 113, 18 домъ **А**арѠнъ оуповѧ на **Г**дѧ. 113, 20 блгословѧ **ѣ**сть домъ **А**арѠнъ. 117, 3 да речѣтъ оубѡ домъ **А**арѠнъ. 132, 2 **а**кѡ мѣро на главѣ, схолѣиесѧ на брѧдѣ, брѧдѣ **А**арѠню. 134, 19 домѣ **А**арѠнъ, благословѣте **Г**дѧ.

АБІЕ (παραχρήμα, confestim, Т. pro mercede; παρὰυτίκα, statim, Т. pro mercede)—тотчасъ, вдругъ, немедленно, въ тотъ самый часъ.

Въ Русскомъ Синод. переводѣ «абіе» не передано. У архіеп. Амвросія («Псалт. въ нов. Слав. перев.») предложено слѣдующее чтеніе: «да наумѣтся о конечнѣмъ студѣ своемъ глаголющій» (39, 16); «да возвратѣтся на мѣду студа своего глаголющій».

39, 16 да прѣимѣтъ **а**біе стѣдѧ свой глаголющій (С. да смятутся отъ посрамленія своего говорящіе). 69, 4 да возвратѣтсѧ **а**біе (παρὰυτίκα) стыдѣиесѧ глаголющій (С. да будутъ обращены назадъ, за поношеніе меня, говорящіе).

АВЕССАЛШМЪ (Ἀβεσσαλώμ, Absalom, съ Евр.: отецъ мира)—Авессаломъ, сынъ Давида и Маахи, дочери царя Гессурскаго Таммая.

3, 1 внигда ѿбѣгаше ѿ лица Авессалѡма. **142 (въ надп.)** ѣгда гонѣше ѣго Авессалѡмъ сына ѣго.

АВІМЕЛЕХОВЪ (тоу Ἀβιμέλεχ, Achimelech, Т. Ahimelech)—Авимелеховъ (Авимелеха).

51, 2 въ домъ Авимелѣхова (Амвр. Ахимелеховъ, С. Ахимелеха).

Ахимелехъ (съ Евр.: братъ царя) или Авимелехъ (или Аниааръ), первосвященникъ во времена Саула и Давида.

АВІМЕЛѢХЪ (Ἀβιμέλεχ, Abimelech, Т. Abimelecus, съ Евр.: отецъ царя, или: отецъ-царь)—Авимелехъ.

Надписаніе псалма 33-го (ст. 1) толковники относятъ къ двумъ разнымъ исторіямъ, рассказаннымъ въ 21-й главѣ 1-й книги Царствъ. Одни (Теодоритъ) относятъ къ іерею Авимелеху, а другіе (Василій Великій, Августинъ и Іеронимъ) къ Геоскому царю Анхусу, причѣмъ св. Василій Великій поясняетъ, ссылаясь на преданіе, что Псалмопѣвецъ потому назвалъ Анхуса Авимелехомъ, что авимелехъ было общимъ именемъ царей Филистимскихъ, подобно фараону, общему имени царей Египетскихъ, или кесарю—для императоровъ Римскихъ.

33, 1 внигда измѣни лице свое предъ Авимелѣхомъ.

АВІРШНЪ (Ἀβιρών, Abiron, Т. Abiramus)—Авиронъ, сынъ Еліава изъ потомковъ Рувима, возставшій противъ Моисея и Аарона, вмѣстѣ съ братомъ своимъ Дафаномъ и левитомъ Кореемъ.

105, 17 и покры на сонмищи Авірѡна.

АВРААМЪ (тоу Ἀβραάμ, Abraham, Т. Abrahami)—Авраамовъ (Авраама).

46, 10 съ Богомъ Авраамимъ. **104, 6** съмъ Авраамъ рабъ ѣго.

АВРААМЪ (Ἀβραάμ, Abraham, Т. Abrahamus, съ Евр.: отецъ высоты, или: отецъ множества)—Авраамъ, младшій сынъ Тарры, братъ Аррана и Нахора, родившійся почти за двѣ тысячи лѣтъ (въ 1992) до Р. Х., патриархъ.

104, 9 ѣже заѣща Авраамъ. **104, 42** ѣже ко Авраамъ рабъ своемъ.

АГАРЯНИНЪ (Ἀγαρηνός, Agarenius, Т. Hagarenius)—Агарянинъ.

Агаряне—народы, происходящіе отъ рабыни Авраамовой Агаря, отъ мужа, за котораго она вышла, когда отпущена была отъ Авраама. См. Воскр. Чт. 1874, I, 47.

82, 7 Шванъ и Агаряне (οἱ Ἀγαρηνοί, Agareni, Т. Hagareni).

АГГЕИ (Ἀγγαῖος, Aggaeus, съ Евр.: праздничный, радостный, торжественный)—Аггей, одинъ изъ двѣнадцати Малыхъ пророковъ, пророчествовавшій послѣ плѣна Вавилонскаго, вмѣстѣ съ пророкомъ Захаріею.

Слѣдуетъ замѣтить, что въ Еврейскомъ текстѣ нижеприводимыхъ псалмовъ имя пророка Аггей не встрѣчается; нѣтъ его также въ нѣкоторыхъ спискахъ LXX. О пророкѣ Аггее писано и толковано не мало (см. «Систематическій Указатель» Ив. Знаменскаго).

137 (въ надп.) ѡломъ Дѡдъ, Аггѣа и Захаріи. **145 (въ надп.)** Аггѣа и Захаріи. **147 (въ надп.)** Аггѣа и Захаріи. **148 (въ надп.)** Аггѣа и Захаріи.

АГГЕЛЪ (ἄγγελος, angelus, Т. nuncius, вѣстникъ)—аггелъ: злый духъ.

Въ Киевской Слѣдованной Псалтири 1728 года «аггелы люти» опредѣляются такъ: «аггелы лукави, демонн. Посылаетъ же Богъ и Ангеловъ добрыхъ казнить людіи за грѣхи». Извѣстный толковникъ архіеп. Припеч говоритъ: «Впрочемъ, подъ именемъ ангеловъ лютихъ можно разумѣть какъ Ангеловъ добрыхъ, которые называются лютими не по естеству своему,

но по дѣйству, попеже наказываютъ тѣхъ, которыхъ Богъ наказать хощетъ; такъ и ангеловъ злыхъ, т. е. бѣсовъ, которые собственно нарицаются лютыми, понеже суть злы и злую волю имѣютъ: ибо Богъ и тѣхъ и другихъ на службу Свою употребляетъ. Такъ, напримеръ, чрезъ Ангеловъ святыхъ наказалъ Содомлянъ, а чрезъ ангеловъ злыхъ поразилъ Иова, однако не съ однимъ намѣреніемъ, ибо тѣхъ на вѣчныя муки осудилъ, а сего вѣчно прославилъ.

77, 49 посланіе аггелы лютыми (Сун. пер.: посольство злыхъ ангеловъ).

АГНЕЦЪ (τὸ ἀρνίον, agnus, Т. subramus, грудной: грудь сосущій)—агнецъ: ягненокъ.

113, 4 и хѣлми іакъ агницы ѿвѣи. 113, 6 и хѣлми іакъ агницы ѿвѣи.

АДОРЪ (ἄδου, inferni, inferi, Т. sepulchri, mortis)—адовъ(ада), преисподній, смертный.

17, 6 бѣлѣзни адовы (С. цѣпи ада) ѡбыдоша мѣ. 48, 16 изъ рѣки адовы (С. отъ власти преисподней). 88, 49 избавитъ дѣшѣ свою изъ рѣки адовы (С. отъ руки преисподней). 114, 3 бѣды адовы (С. смертныя, Т. mortis) ѡбѣтоша мѣ.

АДЪ (ὁ ἄδης (ἄ+ιδεῖν), inferna, Т. sepulchrum, locus silentii)—адъ, преисподняя; гробъ, могила, страна молчанія.

6, 6 по адѣ же ктѣ исповѣстѣ Тебѣ (С. во гробѣ кто будетъ славить Тебя?). 9, 18 да возвратѣтѣ грѣшницы по адѣ. 15, 10 іакъ не ѡставши дѣшѣ мою во адѣ. 29, 4 повѣлъ еси ѡ ада дѣшѣ мою. 30, 18 и снѣдѣтъ во адѣ. 48, 15 во адѣ (С. въ преисподней) положѣни сѣтъ—и помощъ ихъ ѡбетѣлетъ во адѣ (С. сила ихъ истощится). 54, 16 и да снѣдѣтъ во адѣ живи. 85, 13 избавилъ

еси дѣшѣ мою ѡ ада преисподнѣйшаго. 87, 4 и живѣтъ мой адѣ (С. къ преисподней) приблѣжисѣ. 93, 17 вмаѣтъ вселѣласѣ бы во адѣ (С. въ страну молчанія, Т. in loco silentii) дѣшѣ мои. 113, 25 ниже пси низходѣиши во адѣ (Т. in locum silentii, С. въ могилу). 138, 8 аще снѣдѣтъ во адѣ (С. въ преисподнюю), тамъ еси. 140, 7 расточѣшасѣ кѣсти ихъ при адѣ (С. въ челюсти преисподней).

АЕНДѢРЪ (Ἀενδῶρ, Endor, Т. Hendor, съ Евр.: источникъ жилища или жительства)—Аендоръ или Ендоръ, городъ въ колѣнѣ Иссахаровомъ, на югъ отъ Гавора, между нимъ и Малымъ Ермономъ.

Нижеприводимый стихъ относится къ исторіи Гедеона, описанной въ Книгѣ Судей (гл. VII и VIII).

82, 11 потребѣшасѣ въ АендѢрѣ.

АЕРМѢНСКЪ ([тоу] Ἀερμῶν, Ermon, Т. Hermonis)—Аермонскій или Ермонскій

Ермонъ (съ Евр.: выдававшаяся часть горы)—южный самый высокій горный хребетъ Антиливана. «Роса Аермонская»—символь изобилія и благословенія; подробности о семъ см. у Зигабена и арх. Иринея. Въ Киевской Слѣдов. Псалтири 1728 г. читаемъ: «роса чистая—благодать Святаго Духа: гора Аермонъ и Сіонъ—Церковь Святая, отъ лзыка и отъ Иудей составленная во единъ союзъ любви о Христѣ Господѣ».

132, 3 іакъ роса АермѢнскаѣ, сходящая на горы СіѢнскіѣ.

АЗЪ (ἐγώ, ego)—я.

Здѣсь также собраны все косвенные надежи ед. ч. мѣстоименія 1-го лица: мене, мѣѣ, ми, мя, мпою, о мѣѣ. Надежи двойственного и множ. чиселъ мѣстоименія 1-го лица помѣщены ниже, подъ «мы».

2, 6 Азъ же поставленъ. 2, 7 рече ко Миѣ—Азъ днесъ. 2, 8 проси ѡ Менѣ. 3, 2 стѣжающіи ми (Т. hostes mei, С. враги мои)—поставѣтъ на мѣ. 3, 5 оуслы-

ша мѧ. 3, 6 ѿзъ оуслѣхъ — — застѣпитъ мѧ. 3, 7 нападающихъ на мѧ. 3, 8 спси мѧ — — всѧ враждающихъ ми. 4, 2 призвати ми — — оуслѣша мѧ — — распростра- нилъ мѧ еси — — оушѣдри мѧ. 4, 4 оуслѣшитъ мѧ, внегда воззвати ми. 4, 9 вселилъ мѧ еси. 5, 4 оузри- ши мѧ. 5, 8 ѿзъ же множествомъ. 5, 9 настави мѧ. 6, 2 ѡбличи- ши мене — — накажеши мене. 6, 3 помилуй мѧ — — изцѣли мѧ. 6, 5 спси мѧ. 6, 9 ѡстѣпите ѡ мене. 7, 2 спси мѧ ѡ всѣхъ го- нѧщихъ мѧ и избави мѧ. 7, 5 воздающихъ ми. 7, 9 суди ми — — на мѧ. 9, 14 помилуй мѧ — — возноси мѧ. 11, 2 спси мѧ. 12, 2 забѣдѣши мѧ — — ѡ мене. 12, 3 на мѧ. 12, 4 оуслѣ- ши мѧ. 12, 6 стѣжающихъ ми (Т. hostes mei, С. гонители мои). 12, 7 ѿзъ же — — благодѣлавшемъ миѢ. 15, 1 сохрани мѧ. 15, 5 достои- нѣ мое миѢ. 15, 6 нападоша ми — — миѢ. 15, 7 прызмѣнѣвша- го мѧ — — наказаша мѧ. 15, 8 предо мною (В. in conspectu meo, С. предъ собою) — — ѡ деснѣю мене. 15, 11 сказашъ ми еси — — исполнѣши мѧ. 16, 3 искѣсилъ мѧ еси, и не ѡвѣрѣтеѧ во миѢ. 16, 4 ѿзъ сохранихъ. 16, 6 ѿзъ воззвахъ, ѡкв оуслѣшалъ мѧ еси, Бже: приклони оухо Твое миѢ. 16, 8 сохрани мѧ — — покрѣеши мѧ. 16, 9 ѡстраѣшихъ (разночт. ѡбидѣвшихъ) мѧ. 16, 11 изгонѣи мѧ (Т. nostrum, С. на всякомъ шагѣ нашемъ) ниѢ ѡбыдоша мѧ (Т. po- bis, С. насъ). 16, 12 ѡбыдоша мѧ. 16, 15 ѿзъ же правдою. 17, 5 ѡдержаша мѧ — — смѣтоша мѧ. 17, 6 ѡбыдоша мѧ, предвари-

ша мѧ. 17, 7 внегда скорѣти ми (В. in tribulatione mea, Т. in ipsa angustia mea, С. въ тѣснотѣ моей). 17, 17 прѣйтъ мѧ, воспри- ѣтъ мѧ. 17, 18 избавитъ мѧ — — ѡ ненавидѣвшихъ мѧ — — паче мене. 17, 19 предвариша мѧ. 17, 20 изведѣ мѧ — — избавитъ мѧ, ѡкв восхотѣ мѧ. 17, 21 воздастъ ми — — воздастъ ми. 17, 23 предо мною (В. и Т. in conspectu meo) — — ѡ мене. 17, 25 воздастъ ми. 17, 33 препомѣхай мѧ. 17, 34 поставляй мѧ. 17, 36 далъ ми еси — — восприѣтъ мѧ — — исправитъ мѧ — — мѧ научитъ. 17, 37 подо мною. 17, 40 пре- помѣсашъ мѧ еси — — на мѧ подъ мѧ. 17, 41 далъ ми еси — — ненавидѣвшихъ мѧ. 17, 44 избавиши мѧ — — поставиши мѧ — — работаша ми. 17, 45 послѣшаша мѧ — — солгаша ми. 17, 48 ѡмрѣнѣе миѢ — — подъ мѧ. 17, 49 ѡ востающихъ на мѧ возне- сѣши мѧ — — избавиши мѧ. 18, 13 ѡчти мѧ. 18, 14 ѡбладаютъ мною. 21, 2 вонми ми, вскѣю ѡставилъ мѧ еси. 21, 3 не въ безѣмѣе миѢ. 21, 7 ѿзъ же есмь червь. 21, 8 видѣи мѧ порѣгаша ми сѧ. 21, 10 исторгѣи мѧ. 21, 12 ѡ мене — — помогаи ми. 21, 13 ѡбыдоша мѧ — — ѡдер- жаша мѧ. 21, 14 ѡверзоша на мѧ. 21, 16 свѣлъ мѧ еси. 21, 17 ѡбыдоша мѧ — — ѡдержаша мѧ. 21, 18 презрѣша мѧ. 21, 20 ѡ мене. 21, 22 спси мѧ. 21, 25 ѡ мене — — оуслѣша мѧ. 22, 1 пасѣтъ мѧ (Т. pastor meus, С. пастырь мой), и ничтоже мѧ ли- шитъ. 22, 2 вселѣ мѧ — — воспитѣ мѧ. 22, 3 настави мѧ. 22, 4 со

мною єси — — та мѧ оутѣшиста.
 22, 5 предо мною (В. in conspectu meo) — — стѣжающимъ мнѣ (Т. hostium meorum, С. враговъ моихъ) — — оуповаючи мѧ. 22, 6 поженѣтъ мѧ. 24, 4 скажи ми — — наѣчи мѧ. 24, 5 настави мѧ — — наѣчи мѧ. 24, 7 помачи мѧ. 24, 16 призри на мѧ и помилуй мѧ — — нищѣ єсмь азъ. 24, 17 изведи мѧ. 24, 19 возненавидѣша мѧ. 24, 20 избави мѧ. 24, 21 прилеплѣхъсѧ мнѣ. 25, 1 сѣди ми — — азъ неслѣвою. 25, 2 искѣси мѧ — — испытѣи мѧ. 25, 7 оуслышати ми. 25, 11 азъ же неслѣвою — — избави мѧ — — помилуй мѧ. 26, 2 приближатисѧ на мѧ — — ѡскорбляющихи мѧ. 26, 3 ѡполчитсѧ на мѧ — — постанѣтъ на мѧ — — азъ оуповаю. 26, 4 жити ми — — зрѣти ми. 26, 5 скрѣи мѧ — — покрѣи мѧ — — вознесѣ мѧ. 26, 7 помилуй мѧ и оуслыши мѧ. 26, 9 ѡ менѣ — — не ѡрини менѣ и не ѡстави менѣ. 26, 10 ѡстави мѧ — — воспрѣмѣ мѧ. 26, 11 законоположи ми — — настави мѧ. 26, 12 не предаждь менѣ въ дѣшѣ стѣжающихъ ми (Т. hostium meorum, С. врагамъ моимъ): ѣкѡ восташа на мѧ. 27, 1 да не премолчиши ѡ менѣ (разнот. ѡ мнѣ): да не когда премолчиши ѡ менѣ (разнот. ѡ мнѣ). 27, 2 воздѣти ми. 27, 3 не привлещи менѣ — — не погуби менѣ. 27, 7 помѡже ми (ἐβοηθήτην, В. adjutus sum, Т. adiutor, С. Онь помогъ мнѣ). 29, 2 подѣла мѧ єси — — ѡ мнѣ. 29, 3 изцѣли мѧ єси. 29, 4 сплѣ мѧ єси. 29, 7 азъ же рѣхъ. 29, 10 сходити ми.

29, 11 помилѡва мѧ. 29, 12 въ радѡсть мнѣ — — препѡсѣла мѧ єси. 30, 2 избави мѧ и изми мѧ. 30, 3 приклони ко мнѣ — — изѣти мѧ: бѣди ми — — спѣти мѧ. 30, 4 наставиши мѧ и препитѣши мѧ. 30, 5 изведѣши мѧ — — скрѣиша ми. 30, 6 избавилъ мѧ єси. 30, 7 азъ же — — оуповахъ. 30, 9 нѣси менѣ затвори мѧ. 30, 10 помилуй мѧ. 30, 12 видѣши мѧ — — ѡ менѣ. 30, 14 вѣрѣи на мѧ. 30, 15 азъ же — — оуповахъ. 30, 16 избави мѧ — — ѡ гонѣщихъ мѧ. 30, 17 спѣи мѧ. 30, 23 азъ же рѣхъ. 31, 3 ѡ єже звѣти ми весь день (Т. in rugito meo toto die, С. отъ вседневнаго стѣнанія моего). 31, 4 ѡтѣготѣ на мнѣ — — оунзѣ ми. 31, 5 исповѣмъ на мѧ. 31, 7 ѡ скорби ѡбдержѣи мѧ — — избави мѧ ѡ ѡбывѣдшихъ мѧ. 33, 4 со мною. 33, 5 оуслыша мѧ — — избави мѧ. 33, 12 послушайте менѣ. 34, 1 ѡбидѣщихъ мѧ — — борѣщихъ мѧ. 34, 3 гонѣщихъ мѧ — — єсмь азъ. 34, 4 мыслѣи ми слава. 34, 7 скрѣиша ми. 34, 11 востѣвше на мѧ — — вопрошѣхъ мѧ. 34, 12 воздѣла ми. 34, 13 азъ же — — стѣжѣхъ ми. 34, 15 на мѧ возвеселишасѧ — — собрѣшасѧ на мѧ. 34, 16 искѣсиша мѧ, подражниша мѧ — — поскрежетѣша на мѧ. 34, 19 ѡ мнѣ враждующи ми — — ненавидѣи мѧ. 34, 20 ѣкѡ мнѣ. 34, 21 разшириша на мѧ. 34, 22 ѡ менѣ. 34, 24 сѣди ми — — ѡ мнѣ. 34, 26 велерѣчующи на мѧ. 35, 12 да не прѣидѣтъ мнѣ — — да не подвижитъ менѣ. 37, 2 ѡбличиши менѣ

— — на́кажеши мене. 37, 3 оу́нзо́ша во мнѣ — — на мнѣ. 37, 5 ѡта́готѣ́ша на мнѣ. 37, 11 ѡста́ви мѣ — — со мно́ю. 37, 12 прѣ́мѡ мнѣ. 37, 13 ѡда́лече ме-
не — — сла́м мнѣ. 37, 14 ѡ́зъ же. 37, 17 на мѣ веле́рѣ́чеваша. 37, 18 га́кѡ ѡ́зъ — — предо мно́ю (В. in conspectu meo). 37, 19 ѡ́зъ возвѣ́рѣ. 37, 20 па́че мене — — ненави́дѣ́щи мѣ. 37, 21 возда́ку́щи мѣ — — ѡ́болга́ху мѣ. 37, 22 не ѡста́ви мене — — ѡ́ мене. 38, 2 не согре́шати мѣ — — предо мно́ю. 38, 4 во мнѣ. 38, 5 скажи мѣ — — лиша́юсѣ ѡ́зъ. 38, 9 изба́ви мѣ — — да́ла мѣ е́си. 38, 11 ѡ́ мене — — ѡ́зъ исче́зѡху. 38, 13 ѡ́зъ е́смь. 38, 14 ѡ́слави мѣ. 39, 2 вна́тъ мѣ. 39, 3 позведе́ мѣ. 39, 7 сверши́ла мѣ е́си. 39, 8 ѡ́ мнѣ. 39, 12 ѡ́ мене — — застѣ́пѣ́тъ мѣ. 39, 13 ѡде́р-
жа́ша мѣ сла́м — — пости́го́ша мѣ — — ѡста́ви мѣ. 39, 14 изба́вити мѣ — — помо́щи мѣ. 39, 15 хотѣ́щи мѣ. 39, 16 глаго́лющи мѣ. 39, 18 ѡ́зъ же — — ѡ́ мнѣ. 40, 5. ѡ́зъ рѣ́ху — — поми́лѡи мѣ. 40, 6 рѣ́ша мнѣ. 40, 8 на мѣ шепта́ху — — на мѣ помы́шлѣ-
ху сла́м мнѣ. 40, 9 на мѣ. 40, 10 позвеле́чи на мѣ. 40, 11 поми́лѡи мѣ и́ возста́ви мѣ. 40, 12 восхотѣ́ла мѣ е́си — — ѡ́ мнѣ. 40, 13 мене́ же — — оу́тверди́ла мѣ е́си. 41, 4 мнѣ хлѣ́ба — — глаго́латисѣ мнѣ. 41, 5 на мѣ. 41, 6 смѣ́рѣ́еши мѣ. 41, 7 ко мнѣ само́у (πρὸς ἑμαυτόν, В. ad me ipsum, Т. in me, С. во мнѣ). 41, 8 на мнѣ. 41, 9 ѡ́ мене (разночт. о́у мене́). 41, 10 почто́ мѣ. 41, 11 поно-

ша́ху мѣ — — мнѣ. 41, 12 смѣ́-
рѣ́еши мѣ. 42, 1 сѣди́ мѣ — —
изба́ви мѣ. 42, 2 ѡ́ринѣ́ла мѣ
е́си. 42, 3 мѣ наста́вѣ́ста и́ вве-
до́ста мѣ. 42, 5 смѣ́рѣ́еши мѣ. 43, 7 не спасе́тъ мене. 43, 16
предо мно́ю — — покрѣ́ мѣ. 44, 2 глаго́лю ѡ́зъ. 45, 11 ѡ́зъ е́смь. 48, 6 ѡ́быве́тъ мѣ. 48, 16 при-
е́млетъ мѣ. 49, 7 е́смь ѡ́зъ. 49, 8 предо мно́ю (В. in con-
spectu Meo). 49, 11 со мно́ю. 49, 15 призовѣ́ мѣ — — просла́-
виши мѣ. 49, 23 просла́витъ мѣ. 50, 3 поми́лѡи мѣ. 50, 4 ѡ́мыи мѣ — — ѡчѣ́и мѣ. 50, 5 ѡ́зъ зна́ю — — предо мно́ю. 50, 7 роди́ мѣ. 50, 8 га́вѣ́ла мѣ е́си. 50, 9 ѡ́кропи́ши мѣ — — ѡ́мые́ши мѣ. 50, 12 во мнѣ. 50, 13 не ѡ́вержи́ мене — — не ѡ́-
нимѣ́и ѡ́ мене. 50, 14 возда́ждь мѣ — — оу́тверди́ мѣ. 50, 16 изба́ви мѣ. 51, 10 ѡ́зъ же. 53, 3 спѣ́си мѣ — — сѣди́ мѣ. 53, 5 на мѣ. 53, 6 помога́етъ мѣ (С. помощнѣ́къ мой). 53, 9 изба́вѣ́ла мѣ е́си. 54, 3 вонми́ мѣ, и́ оу́-
слы́ши мѣ. 54, 4 оу́клони́ша на мѣ — — враждова́ху мѣ. 54, 5 во мнѣ — — на мѣ. 54, 6 при-
и́де на мѣ, и́ покрѣ́ мѣ. 54, 7 да́стъ мѣ. 54, 9 спѣ́саю́щаго мѣ. 54, 13 поно́силъ мѣ — — ненави́дѣ́и мѣ (Т. osor meus, С. не-
навѣ́стникъ мой) на мѣ веле́рѣ́че-
вала. 54, 15 со мно́ю. 54, 17 ѡ́зъ — — воззва́ху — — оу́слы́ша мѣ. 54, 19 прибли́жающѣ́хѣ мнѣ — — со мно́ю. 54, 24 ѡ́зъ же. 55, 2 поми́лѡи мѣ — — попра́ мѣ — — стѣ́жи мѣ. 55, 3 попра́-
ша мѣ — — борю́щи мѣ. 55, 4 ѡ́зъ же. 55, 5 сотвори́тъ мнѣ.

55, 6 на мѣ. 55, 12 сотвори́тъ мнѣ. 55, 13 во мнѣ. 56, 2 помѣ́й мѣ, Бже, помѣ́й мѣ. 56, 3 вѣгодѣ́вшемъ мнѣ. 56, 4 спсѣ́ мѣ — — попира́ющимъ мѣ. 58, 2 измѣ́ мѣ — — ѿ востаю́щихъ на мѣ́ избáви мѣ. 58, 3 избáви мѣ — — спси́ мѣ. 58, 4 на мѣ. 58, 11 предва́ритъ мѣ — — гáнитъ мнѣ. 58, 17 áзъ же. 59, 7 оу́слыши мѣ. 59, 10 мнѣ́ иноплеме́нницы покорѣ́шася. 59, 11 введе́тъ мѣ — — наста́витъ мѣ. 60, 3 познѣ́сѣ мѣ́ еси́, наста́вилъ мѣ́ еси́. 60, 9 возда́ти мнѣ́. 62, 9 мене́ же прѣ́йтъ. 63, 3 покрѣ́й мѣ. 65, 18 не оу́слышитъ мене́. 65, 19 оу́слыша мѣ. 65, 20 ѿ мене́. 68, 2 спси́ мѣ. 68, 3 потопи́ мѣ. 68, 4 сѹповáти мнѣ́. 68, 5 ненавѣ́дѣши мѣ́ — — изгонѣ́ши мѣ. 68, 7 ѿ мнѣ́ — — ѿ мнѣ́. 68, 10 сѣ́де мѣ́ — — нападо́ша на мѣ́. 68, 11 въ поноше́нїе мнѣ́. 68, 13 ѿ мнѣ́ — — ѿ мнѣ́. 68, 14 áзъ же — — оу́слыши мѣ. 68, 15 спси́ мѣ — — ѿ ненавѣ́дѣющихъ мѣ́. 68, 16 да не потопи́тъ мене́ — — пожре́тъ мене́ — — ѿ мнѣ́. 68, 17 оу́слыши мѣ́ — — при́зри на мѣ́. 68, 18 оу́слыши мѣ́. 68, 19 избáви мѣ́. 68, 20 ѿскорбѣ́ющимъ мѣ́ (Т. hostes mei, С. враги мои). 68, 22 напои́ша мѣ́. 68, 30 ѣсмь áзъ — — при́иметъ мѣ́. 69, 1 спти́ мѣ. 69, 2 помо́ри мнѣ́. 69, 3 хотѣ́ши мнѣ́. 69, 4 глаго́лющи мнѣ́. 69, 6 áзъ же — — помози́ мнѣ́. 70, 2 избáви мѣ́, ѿ измѣ́ мѣ́ — — ко мнѣ́ — — спси́ мѣ. 70, 3 вѣ́ди мнѣ́ — — спти́ мѣ. 70, 4 избáви мѣ́. 70, 9 не ѿвѣ́ржи мене́ — — не ѿста́ви мене́. 70, 10 рѣ́ша — —

мнѣ́. 70, 12 ѿ мене́. 70, 13 ѿцѣ́пи́и сла́мъ мнѣ́. 70, 14 áзъ же. 70, 17 наѣ́халъ мѣ́ еси́. 70, 18 не ѿста́ви мене́. 70, 19 сотвори́лъ мнѣ́ еси́. 70, 20 гáвилъ мнѣ́ еси́ — — ѿживотвори́лъ мѣ́ еси́ — — возве́лъ мѣ́ еси́. 70, 21 на мнѣ́ — — оутѣ́шилъ мѣ́ еси́ — — возве́лъ мѣ́ еси́. 70, 22 áзъ исповѣ́мся. 70, 24 ѿцѣ́пи́и сла́мъ мнѣ́. 72, 16 предо́ мно́ю (ἐνώπιον μου, Т. in oculis meis, С. въ глазахъ моихъ). 72, 22 áзъ оу́ничже́нъ. 72, 23 áзъ — — съ Тобо́ю. 72, 24 наста́вилъ мѣ́ еси́ — — прѣ́идъ мѣ́ еси́. 72, 25 мнѣ́́ есть. 72, 28 мнѣ́́ же — — возве́стити мнѣ́. 74, 3 Áзъ — — возсѣ́ждѣ́. 74, 4 Áзъ оутвѣ́рдѣ́хъ. 74, 10 áзъ же. 76, 2 вѣ́йтъ мнѣ́. 80, 8 при́звалъ мѣ́ еси́. 80, 9 послѣ́шася мѣ́. 80, 11 Áзъ во́ есмь. 80, 12 не вѣ́йтъ мнѣ́. 80, 14 послѣ́шали мѣ́. 81, 6 Áзъ рѣ́хъ. 83, 11 жи́ти мнѣ́. 84, 9 ѿ мнѣ́. 85, 1 оу́слыши мѣ́ — — ѣсмь áзъ. 85, 3 помѣ́й мѣ́. 85, 7 оу́слышалъ мѣ́ еси́. 85, 11 наста́ви мѣ́. 85, 13 на мнѣ́. 85, 14 на мѣ́. 85, 16 при́зри на мѣ́ ѿ помѣ́й мѣ́. 85, 17 со мно́ю — — ненавѣ́дѣши мѣ́ — — помо́галъ мнѣ́ ѿ оутѣ́шилъ мѣ́ еси́. 86, 4 вѣ́дѣющимъ мѣ́. 87, 7 положи́ша мѣ́. 87, 8 на мнѣ́ — — на мѣ́. 87, 9 ѿ мене́: положи́ша мѣ́. 87, 14 áзъ — — воззва́хъ. 87, 15 ѿ мене́. 87, 16 ѣсмь áзъ. 87, 17 на мнѣ́ — — возмѣ́ти́ша мѣ́. 87, 18 ѿбыдо́ша мѣ́ — — ѿдержи́ша мѣ́. 87, 19 ѿ мене́. 88, 27 призо́ветъ мѣ́. 88, 28 Áзъ — — положе́. 88, 37 предо́ мно́ю (В. in conspectu Meo).

89, 12 скажи ми (γνώρισόν μοι, В. notam fac, Т. doce nos, С. научи насъ). 90, 14 на мѣ. 90, 15 ко мѣ. 91, 5 воспесѣла мѣ еси. 91, 12 постающымъ на мѣ. 93, 16 спредѣланетъ мѣ. 93, 17 помѡгъла бы мѣ. 93, 18 помѡгаше мѣ. 93, 22 бысть мѣ. 94, 9 искѡсѣла мѣ — — искѡсѣла мѣ. 100, 2 ко мѣ. 100, 4 прильпѣ мѣ — — ѿ менѣ. 100, 6 со мною — — мѣ сѡбѣаше. 101, 3 ѿ менѣ — — ко мѣ — — оуслыши мѣ. 101, 9 поношахъ мѣ — — хвалѣи мѣ мною (разпочт. на мѣ) клѣнѡхъсѣ. 101, 11 низверга мѣ еси. 101, 12 азъ — — изсѡхъ. 101, 24 возвѣсти мѣ. 101, 25 не повѣди менѣ. 103, 34 азъ же. 107, 7 оуслыши мѣ. 107, 10 мѣ — — покорѣшасѣ. 107, 11 вѣдѣла мѣ — — наставитъ мѣ. 108, 2 на мѣ ѿверзѡшасѣ, глаголаша на мѣ. 108, 3 ѡбыдоша мѣ — — со мною. 108, 4 вмѣстѣ еже любѣти мѣ (Т. loco dilectionis meae, С. за любовь мою) ѡбогѡхъ мѣ, азъ же. 108, 5 на мѣ. 108, 20 ѡбогѡщѣхъ мѣ. 108, 21 со мною. 108, 22 избѣви мѣ — — есмь азъ — — вѣдѣла менѣ. 108, 25 азъ быхъ — — вѣдѣла мѣ. 108, 26 помози мѣ — — спси мѣ. 108, 28 на мѣ. 108, 29 ѡбогѡщѣи мѣ (Т. adversarii mei, С. противники мои). 109, 1 ѡ деснѡ Менѣ. 114, 2 приклони — — мѣ. 114, 3 ѡбѣла мѣ — — ѡбѣла мѣ. 114, 5 спсе мѣ. 115, 1 азъ же. 115, 2 азъ же. 115, 3 воздаде мѣ. 115, 7 азъ рабъ — — азъ рабъ. 117, 5 оуслыша мѣ. 117, 6 мѣ помѡщникъ

— — сотворитъ мѣ. 117, 7 мѣ помѡщникъ, и азъ воззрю. 117, 10 ѡбыдоша мѣ. 117, 11 ѡбыдоша мѣ. 117, 12 ѡбыдоша мѣ. 117, 13 приѣтъ мѣ. 117, 14 бысть мѣ. 117, 16 вознесе мѣ. 117, 18 наказѣ мѣ — — предаде мѣ. 117, 19 ѡверзите мѣ. 117, 21 оуслышала мѣ еси и была еси мѣ. 117, 28 оуслышала мѣ еси и была еси мѣ. 118, 6 призрѣти мѣ. 118, 8 не ѡстави менѣ. 118, 10 не ѡриши менѣ. 118, 12 научи мѣ. 118, 17 живи мѣ. 118, 19 азъ есмь — — ѿ менѣ. 118, 22 ѿ менѣ. 118, 23 на мѣ. 118, 25 живи мѣ. 118, 26 оуслышала мѣ еси: научи мѣ. 118, 27 вразуми мѣ. 118, 28 оутверди мѣ. 118, 29 ѿ менѣ — — помилуй мѣ. 118, 31 не посрами менѣ. 118, 33 законоположи мѣ. 118, 34 вразуми мѣ. 118, 35 настави мѣ. 118, 37 живи мѣ. 118, 40 живи мѣ. 118, 41 на мѣ. 118, 42 поношающымъ мѣ. 118, 49 даде мѣ еси. 118, 50 мѣ оутѣши — — живи мѣ. 118, 53 приѣтъ мѣ. 118, 54 бѡхъ мѣ. 118, 56 бысть мѣ. 118, 58 помилуй мѣ. 118, 61 ѡбѣлашасѣ мѣ. 118, 63 азъ есмь. 118, 64 научи мѣ. 118, 66 научи мѣ. 118, 67 азъ прегрѣшихъ. 118, 68 научи мѣ. 118, 69 на мѣ — — азъ же. 118, 70 азъ же. 118, 71 бѡго мѣ, ѡкъ смирила мѣ еси. 118, 72 бѡгъ мѣ законъ. 118, 73 сотвори мѣ и созда мѣ: вразуми мѣ. 118, 74 оузрѣтъ мѣ. 118, 75 смирила мѣ еси. 118, 76 оутѣшита мѣ. 118, 77 приидетъ мѣ. 118,